

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 14

Ex14:1 אֲוִיבֵר אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

אֲוִיבֵר אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲוִיבֵר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

אֲוִיבֵר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth

beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba'al ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-tsephon, opposite it, by the sea.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν

ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου

καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν,

ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 Lalēson tois huiōis Israēl, kai apostrepsantes stratopedusatōsan apenanti tēs epauleōs

Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property

ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn,

between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!

enōpion autōn stratopeduseis epi tēs thalassēs.

Before them you shall encamp by the sea.

אֲוִיבֵר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

אֲוִיבֵר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

אֲוִיבֵר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

3. w'amar Phar'oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,

They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

<3> καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ·

συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

kai metestraphē hē kardia Pharaō

And was converted the heart of Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou epi ton laon, kai eipan

and that of his attendants against the people. And they said,

Ti touto epoiēsamen tou exaposteilai tous huiou Israel tou mē douleuein hēmin?

What is this we have done to send out the sons of Israel to not slave to us?

וַיִּאָסֶר אֶת־הַכֹּבֵד וְאֶת־עַמּוֹ לְקַח עִמּוֹ׃
וַיִּזְכֹּר אֶת־כָּל־עַמּוֹת מִצְרָיִם וְשָׁלַח עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-`amo laqach `imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

<6> ἔζειυξεν οὖν Φαραω τὰ ἄρματα αὐτοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou

teamed up then Pharaoh his chariots,

kai panta ton laon autou synapēgagen meth' heautou

and all his people he led with himself.

וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחֹר וְכָל־רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלַח עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
and all the other chariots of Mitsrayim with officers over all of them.

<7> καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn

And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,

kai tristatas epi pantōn.

and tribunes over all.

וַיִּזְכֹּר אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּזְכֹּר אֶת־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh melek Mits'rayim

wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 hardened the heart of Pharaoh, king of Mitsrayim, and he chased
after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

<8> καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου

καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardia Pharaō basileōs Aigyptou kai tōn therapontōn autou,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants,

kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl;
And he pursued after the sons of Israel.

hoi de huiōi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlē.
But the sons of Israel went with hand a high.

טוֹיִרְדִּיפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-הֵימָּה כָּל-סוּס רֶכֶב פָּרָעָה
וַיִּפְרָשׂוּ וַחִילוּ עַל-פִּי הַחִירָת לִפְנֵי בַעַל צִפּוֹן:

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus
rekeb Phar'oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba'al ts'phon.

Ex14:9 Then the Mitsrites chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh,
his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea,
beside Pi-hachiroth, in front of Baal-tsephon.

9> καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας
παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραω καὶ οἱ ἵππεῖς
καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn
And pursued the Egyptians after them.

kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan,
And they found them camping by the sea.

kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis
And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,

kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn.
and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

וַיִּפְרָשׂוּ וַחִילוּ עַל-פִּי הַחִירָת לִפְנֵי בַעַל צִפּוֹן
וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-הֵימָּה כָּל-סוּס רֶכֶב פָּרָעָה
וַיִּפְרָשׂוּ וַחִילוּ עַל-פִּי הַחִירָת לִפְנֵי בַעַל צִפּוֹן:

10. uPhar'oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinne Mits'rayim
nose'a 'achareyhem wayir'u m'od wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes,

and behold, the Mitsrites were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to **אָנָּן**.

<10> καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois
And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes,
horōsin, kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,
they beheld. And the Egyptians were encamped behind them.
kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.
And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

יָנֹאֲמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אֲיִן־קִבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵה־זֶּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם:

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu
lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh,
Because there were no graves in Mitsrayim that you have taken us away
to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata
And they said to Moses, Because there were no existing tombs
en gē Aigyptō exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō?
in the land of Egypt you led us to be put to death in the wilderness?
ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?
What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

יִבְהַלְא־זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חַדְל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם
כִּי טוֹב לָנוּ עָבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמִּתְּנוּ בַּמִּדְבָּר:

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu
w'na'ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Mitsrayim, saying,
Leave us alone that we may serve the Mitsrites?
For it would have been better for us to serve the Mitsrites than to die in the wilderness.

<12> οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρείσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 **ou** touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō

this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?

legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?

saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.

kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.

For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

יגוֹי־אֱמַר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ הַתִּינָצְבוּ וְרֵאוּ
אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשַׁר רְאִיתֶם
אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לְרֹאֲתָם עוֹד עַד-עוֹלָם:

13. **wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u hith'yats'bu**

ur'u'eth-y'shu'ath Yahúwah 'asher-ya'aseh lakem hayom

ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad-`olam.

Ex14:13 But **Mosheh** said to the people, **Do not fear! Stand by**

and **see the salvation** of אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה which **He shall accomplish for you today;**

for the Mitsrites whom you have seen today,

you shall **not continue to see them again forever.**

<13> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε·

στῆτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον·

ὄν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,

οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 **eipen** de Mōusēs pros ton laon Tharseite;

said And Moses to the people, Be of courage!

stēte kai horate tēn sôtērian tēn para tou theou, hēn poiēsei hēmin sēmeron;

Stand, and see the deliverance by Elohim, which he shall do for us today!

hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,

in which manner For you see the Egyptians today,

ou prosthēsthe eti idein autous eis ton aiōna chronon;

you shall not proceed still to see them into the eon of time

יֵד יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחַרְיִשׁוּן: פ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לְרֹאֲתָם עוֹד עַד-עוֹלָם:

14. **Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.**

Ex14:14 אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה shall fight for you while you keep silent.

<14> κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

so that they shall go in after them; and I shall be honored through Pharaoh and through all his army, through his chariots and his horsemen.

<17> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērυνō tēn kardian Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn,
And behold, I shall harden the heart of Pharaoh, and the Egyptians all;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,
kai en pasē tē stratia autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by all his military, and by the chariots, and by his horses.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

יְהוָה יִדְבַּעַנִי מִצָּרִים כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהַכְבְּדִי בְּפָרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:

18. w'yad`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah
b'hikab'di b'Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then the Mitsrites shall know that I am אָפּאָפּ,
when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

<18> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou
And shall know all the Egyptians that I am YHWH glorifying myself
en Pharaō kai en tois harmasin kai hippois autou.
by Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

יְהוָה יִדְבַּעַנִי מִצָּרִים כִּי־אֲנִי יְהוָה
וְיִלְךָ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` amud he`anan mip'neyhem
waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The messenger of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

<19> ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou
lifted away And the angel of Elohim,

ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl
 the one going before the camp of the sons of Israel,
 kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs
 and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud
 apo prosōpou autōn kai estē ek tōn opisō autōn.
 from their sight, and it stood at the rear of them.

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֲנָן
 וַחֲשֹׁךְ וַיִּאָּר אֶת-הַלְּלִיָּה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה׃

20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan
 w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Mitsrayim and the camp of Yisra'El;
 and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night.
 Thus the one did not come near the other all night.

<20> καὶ εἰσηλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
 καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραηλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
 καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn
 And it entered between the camp of the Egyptians
 kai ana meson tēs parembolēs Israēl kai estē;
 and between the camp of Israel, and it stood.
 kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,
 And there was darkness and dimness. And went by the night.
 kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;
 And they did not mix together one to another the entire night.

וַיִּשְׂט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם וַיִּבְקַעַי הַיָּם׃
 קָדִים עָזָה כָּל-הַלְּלִיָּה וַיִּשְׂם אֶת-הַיָּם לְחַרְבָּהּ וַיִּבְקַעַי הַיָּם׃

21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam
 wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah
 wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea;
 and he swept the sea back by a strong east wind all night
 and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

<21> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
 καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα
 καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,

stretched out And Moses his hand upon the sea.

kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō biaiō holēn tēn nykta
And YHWH drew away the sea by wind south a violent the entire night.

kai epoiēsen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.
And he made the sea dry, and cut asunder the water.

אָפּגאַנג זײַנען זײַנען אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף 22
:זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען
כּבּ וַיִּבְּאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיְבֻשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם:

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<22> καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

22 kai eisēlthon hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron,
And entered the sons of Israel in the midst of the sea down on the dry land.

kai to hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn;
And its water was a wall from the right and a wall from the left.

זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען 23
:זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען
כּגּ וַיִּרְדּוּ־בּוֹ מִצְרַיִם וַיִּבְּאוּ אֶחְרֵיהֶם כּל־סוּס פְּרָעָה רַבָּב
וּפְרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:

23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'oh rik'bo
upharashayu 'el-tok hayam.

Ex14:23 Then the Mitsrites pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots
and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

<23> κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραω
καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

23 katediōxan de hoi Aigyptioi kai eisēlthon opisō autōn, pasa hē hippos Pharaō
pursued And the Egyptians. And entered after them all the cavalry of Pharaoh,

kai ta harmata kai hoi anabatai, eis meson tēs thalassēs.
and the chariots, and the horsemen in the midst of the sea.

זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען 24
:זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען
כּדּ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֶף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
בְּעָמוּד אֵשׁ וְעַנַּן וַיִּהְיוּ אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:

24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim
b'amud 'esh w'anan wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.

<26> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 **eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,**
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the sea,
kai apokatastētō to hydōr kai epikaluuatō tous Aigyptious,
and restore the water, and cover over the Egyptians,
epi te ta harmata kai tous anabatas.
over both the chariots and over the horsemen!

יָצַח מִן־הַיָּם וְיָשַׁב הַיָּם עַל־יָדוֹ אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם
:וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם
כַּזְנוּיִט מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם
וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם וַיִּנְשַׁב הַיָּם

27. **wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano**
uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na`er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.

Ex14:27 So **Mosheh** stretched out **his hand** over the sea, and the sea returned to its normal state at the turning of the morning, while the Mitsrites were fleeing to meet; then **וַיִּנְשַׁב הַיָּם** overthrew the Mitsrites in the midst of the sea.

<27> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 **exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,**
stretched out And Moses his hand upon the sea,
kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;
and restored the water at day to its place.
hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr,
And the Egyptians fled from under the water.
kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.
And YHWH shook off the Egyptians in the midst of the sea.

וַיִּשָׁב הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל־חֵיל
:פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אַחַד
כַּח וַיִּשָׁב הַיָּם וַיִּכְסֶה אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל־חֵיל
פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אַחַד

28. **wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl**
Phar`oh haba'im 'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen, even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them; not even one of them remained.

<28> καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας

καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas

And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,

kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeuemenous opisō autōn eis tēn thalassan,
and all the force of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

And there was not left of them not even one.

כַּטּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַּיַבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם:

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<29> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs,

And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.

And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

לְוַיִּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם:

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim
wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth`al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus saved Yisra'El in that day from the hand of Mitsrayim,
and Yisra'El saw Mitsrayim dead on the seashore.

<30> καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmerā ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn;

And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.

kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.

And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

לֹא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם:

וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ בְיְהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim
wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which אָשָׁף had used against Mitsrayim,
the people feared אָשָׁף, and they believed in אָשָׁף and in His servant Mosheh.

<31> εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην,
ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον
καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois;
saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.

ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō
feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim,

kai Mōusē tō theraponti autou.
and Moses his attendant.